

Master Traduction et interprétation Lettres, Interfaces numériques et Sciences Humaines

Forme des professionnels dotés de compétences spécifiques en traduction, rédaction, réécriture et révision, terminologie et terminographie, traduction assistée et automatique, localisation et édition électronique. Ils seront aptes à analyser les enjeux de la traduction et de la traductologie dans trois champs différents : traduction juridique ou traduction et adaptation des interfaces numériques et multimédias ou traduction littéraire et édition électronique en allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais ou russe.

... DES COMPETENCES

Traduction & rédaction

- Analyser les dimensions linguistiques, stylistiques, culturelles, communicationnelles d'un document
- Opérer les choix de traduction appropriés
- Restituer dans la langue cible toutes les dimensions d'un document en langue source
- Concevoir, réviser et transformer des documents de nature générale ou technique
- Corriger des épreuves, des versions bêta

Documentation

- Mobiliser le panel complet des techniques de recherche (web, bibliothèque, experts, push et pull)
- Discriminer la qualité des informations obtenues et les évaluer
- Archiver et organiser la restitution d'informations
- Utiliser et créer des bases de données

Terminologie

- Extraire des données
- Analyser et créer des corpus
- Gérer la terminologie

Localisation & marketing interculturel

- Poser un diagnostic de localisation sur un document ou un site web
- Mobiliser les principaux outils de marketing international dans une stratégie de communication globale
- Adapter le contenu et le contenant d'un document ou message à la culture cible

Traductologie

- Exercer un regard critique sur la traduction : identifier les enjeux et les évolutions de ce champ disciplinaire
- Confronter les différentes théories selon les époques et les écoles de pensée

Traduction juridique français/russe

- Maîtriser la terminologie juridique en français et en russe
- Connaître les enjeux juridiques d'une traduction

Traduction & adaptation des interfaces numériques & multimédias

- Intervenir sur toutes les dimensions d'un document électronique (contenu rédactionnel, code, interface)
- Pratiquer une veille sur l'évolution des formats de publication et des pratiques des internautes (tablettes, écrans smart, applications)

Traduction littéraire & édition électronique

- Maîtriser une palette de styles et savoir les adapter au texte travaillé
- Identifier et prendre en compte les contraintes éditoriales et la dimension commerciale

Communication & outils

- Maîtriser les outils d'aide à la traduction et de traduction automatique
- Créer et gérer des contenus de sites web en tirant parti des connaissances sur les enjeux de l'édition électronique
- Produire un méta-discours (rédiger des synthèses, des résumés, des commentaires, des articles)
- Adapter son expression (registre, durée, complexité) au public visé et à l'effet désiré

Types d'emplois accessibles

- Traducteur spécialisé
- Traducteur-localisateur / relecteur / terminologue
- Traducteur-conseil
- Rédacteur technique salarié ou indépendant
- Correcteur
- Assistant d'édition
- Chef de projet de service linguistique
- Conseiller linguistique
- Chef de projet éditorial
- Concepteur en ingénierie multilingue
- Concepteur et gestionnaire de site web
- Documentaliste en entreprise

DISPOSITIFS D'INSERTION PROFESSIONNELLE

Stage

Durée du stage : 560 heures ou plus

Période : 2nde année de master (M2), 2nd semestre

Exemples de missions : Traduction et mise à jour d'un site bilingue sur la programmation culturelle à Montréal ; Assistant d'édition/suivi des traductions pour la Série noire chez Gallimard ; Assistant bilingue dans un cabinet d'avocat ; Traduction et création de contenus rédactionnels pour une ONG

Alternance Non

POUR EN SAVOIR +

Secrétariat de la formation

01 49 40 70 92

master.ufr5@univ-paris8.fr

Site internet : www.univ-paris8.fr/T3L

Bureau Alternance

01 49 40 70 70

alternance@univ-paris8.fr

Site internet : www.fp.univ-paris8.fr/-espace_entreprise_alternance-

SCUIO-IP - Service Commun Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle

01 49 40 67 14

scuio@univ-paris8.fr

RESO 8

Pour déposer une offre de stage, de contrat en alternance ou une offre d'emploi

www.univ-paris8.fr/scuio/reso8